

Selección y prólogo de María Sonia Cristoff



Matías Serra Bradford - Anna-Kazumi Stahl - Eduardo Wilde



1034 2000

1034 2000

¿Cómo ve un viajero el mundo? ¿Qué itinerarios puede o elige realizar? ¿Cómo cuenta su experiencia? Este libro forma parte de una serie que presenta un conjunto de relatos de viaje escritos por diversas figuras de la escena política y cultural argentina desde el siglo XIX hasta la actualidad. Entre ellos hay viajes de iniciación, de aventura, de estudio; hay viajes hechos por encargo, por placer, por turismo, y hay también exilios o largas residencias en el exterior. Sus protagonistas han narrado su experiencia a través de crónicas periodísticas, memorias, cartas, libros de viaje o ensayos, en los que, además de describir, informar y contar anécdotas, expresaron afinidades y rechazos. Esa multiplicidad de miradas y registros provocados por el viaje y el conocimiento de otros lugares, otras lenguas y otros pueblos, no sólo estimula el juego de la imaginación, sino que invita a reflexionar sobre la propia cultura y sus modos de vincularse con lo diferente.

MARTÍN CAPARRÓS - EDGARDO COZARINSKY
RAÚL GONZÁLEZ TUÑÓN - RICARDO GÜIRALDES
LUCIO V. MANSILLA - MARÍA MARTOCCIA - MARÍA MORENO
PASTOR S. OBLIGADO - RODOLFO RABANAL
JORGE MAX ROHDE - RAÚL ROSSETTI
MATILDE SÁNCHEZ - DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO
PABLO SCHANTON - MATÍAS SERRA BRADFORD
ANNA-KAZUMI STAHL - EDUARDO WILDE

PASAJE A ORIENTE

Narrativa de viajes
de escritores argentinos

Selección y prólogo de María Sonia Cristoff



FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

MÉXICO - ARGENTINA - BRASIL - COLOMBIA - CHILE - ESPAÑA
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA - GUATEMALA - PERÚ - VENEZUELA

ÍNDICE

<i>El viaje dislocante</i> , María Sonia Cristoff	11
---	----

I. REFLEXIONES EN VIAJE

<i>África. Carta a Juan Thompson,</i> Domingo Faustino Sarmiento.....	63
<i>Jerusalem,</i> Jorge Max Rohde.....	115
<i>En Shanghai (fragmentos),</i> Raúl González Tuñón	131
<i>A Valéry Larbaud (en la isla de Elba). Carta europea,</i> Ricardo Güiraldes.....	153
<i>Samsara (fragmentos),</i> Raúl Rossetti	161
<i>5-12-07. Al estilo post de blog,</i> Pablo Schanton	177
<i>La pertinencia de una llave extraña,</i> Anna-Kazumi Stahl	183

II. APUNTES NÓMADES

<i>¡¡¡Las Pirámides!!!,</i>	
Pastor S. Oblgado	203
<i>Jerusalem,</i>	
Eduardo Wilde	223
<i>Yokohama. La travesía (fragmentos),</i>	
Eduardo Wilde	229
<i>Tokio (fragmentos),</i>	
Eduardo Wilde	241
<i>El desierto amarillo y el mundo flotante,</i>	
Rodolfo Rabanal	245
<i>Diario de viaje: Primavera del 97 en Jerusalén,</i>	
Rodolfo Rabanal	249
<i>Niponas,</i>	
Martín Caparrós	259
<i>Bangkok, '92,</i>	
Matilde Sánchez	273
<i>Días de Beirut,</i>	
Edgardo Cozarinsky	281

III. FICCIONES DE VIAJE

<i>En Chandernagor,</i>	
Lucio V. Mansilla	303
<i>El hombre de Chandernagor,</i>	
Lucio V. Mansilla	313
<i>La noche de Chandernagor,</i>	
Lucio V. Mansilla	323

<i>Los canis anthus de Chandernagor,</i> Lucio V. Mansilla	333
<i>Lutan quieta,</i> María Martoccia.....	341
<i>En familia [Plaza Djemá el F'ná],</i> María Moreno	357
<i>Diario de un invierno en Tokio,</i> Matías Serra Bradford.....	395

Criterios de esta edición

Pasaje a Oriente. Narrativa de viajes de escritores argentinos reúne veintitrés textos de diecisiete autores. La mayoría de esos textos son relatos independientes y otros son fragmentos de narraciones más extensas. En estos últimos casos —que se aplican a los textos de Raúl González Tuñón, Raúl Rossetti y a los de Eduardo Wilde en Japón— se ha prestado especial atención para que los pasajes seleccionados mantengan una clara unidad narrativa. En la transcripción de los relatos que lo requerían se actualizó la grafía. Para los topónimos, en cambio, se conservó la forma original. Las notas biográficas aclaran cuáles son los relatos incluidos en este volumen que, hasta ahora, permanecían inéditos en formato libro y cuál fue la primera edición en el caso de los ya publicados. La edición específica de la cual fueron tomados los textos para este libro aparece en una nota al pie ubicada al principio de cada uno.

En el listado bibliográfico general se hace referencia a otras crónicas de viajes de autores argentinos en Oriente que no han sido incluidas en este volumen y que pueden interesar a los lectores. La ausencia de las aguafuertes de Roberto Arlt en esta compilación, es necesario aclarar, se debe menos a una decisión tomada en el momento de seleccionar los textos que a la imposibilidad de adquirir los derechos de reproducción, pese a los diversos intentos realizados. En el listado bibliográfico que sigue, donde únicamente se hace constar las crónicas de narradores una vez publicadas en forma de libro, hay una referencia al capítulo "Marruecos" de sus *Aguafuertes españolas*. Las diez aguafuertes —o crónicas— reunidas en ese capítulo fueron escritas a partir del viaje que Arlt hizo por España y África entre febrero de 1935 y mayo de 1936, enviado por el diario *El Mundo*. La mayoría son reformulaciones de once de las catorce notas publicadas en dicho diario, bajo el subtítulo "Aguafuertes africanas", entre el 30 de julio y el 21 de agosto de 1935; otras aparecieron únicamente en forma de libro. Entre estas últimas hay una, llamada "La danza voluptuosa", que puede considerarse como uno de los relatos eróticos mejor logrados de la literatura argentina.

Pasaje a Oriente presenta un conjunto de textos de escritores argentinos que se aventuraron por espacios a la vez extraños y fascinantes, como China, Japón, India, Argelia o Jerusalén. En ellos, el viaje configura los relatos más variados, ya sean crónicas, cartas, diarios personales o memorias.

Destino inusual en comparación con Europa, Oriente ha servido para diversos fines: interpelar la identidad del viajero, proyectar el futuro nacional o reencontrarse con el misticismo; entregarse a la idealización o a la rebeldía; liberar la fantasía o rendirse a un mundo ajeno. Entre la búsqueda de exotismo del siglo XIX e inicios del XX y la huida del lugar común propia de los contemporáneos se despliegan, en todo su eclecticismo, reflexiones, observaciones y ficciones que ponen en evidencia un desafío compartido: enfrentarse con lo diferente y escribir sobre ello. ¿No es acaso lo que dispara la imaginación histórica de Sarmiento y González Tuñón, y la ficcional de Mansilla, María Martoccia o Matías Serra Bradford? ¿No es lo que provoca el registro punzante de Eduardo Wilde y Martín Caparrós, o el tono circunspecto de Pastor Obligado, Jorge Max Rohde y Rodolfo Rabanal? ¿Cómo entender, si no, las revelaciones de Ricardo Güiraldes y Raúl Rossetti? ¿Y los ejercicios de la memoria de Anna-Kazumi Stahl y Pablo Schanton? Finalmente, es también el juego de las diferencias lo que, desde la ilusión de lo cotidiano a la traducción imposible, mueve los relatos de María Moreno, Matilde Sánchez y Edgardo Cozarinsky.

A través de *Pasaje a Oriente* puede seguirse un camino raro, infrecuente y extraordinario a lo largo de más de dos siglos. Como dice María Sonia Cristoff en su prólogo, al compararlo con otros viajes: "El viaje argentino a Oriente es un terreno mucho más propicio para dar lugar a eso que un escritor no debe perder nunca de vista: el desvío y su consecuente desconcierto".

ISBN 978-950-557-624-5



9 789505 578245

